

Types of equivalence in terminological translation

Qodirova Dilnoza Xoliq qizi

Student of International Journalism faculty, UZSWLU

Email: dilnozaqodirova0623@gmail.com

Аннотация: Terminology translation is a specialty within the broader field of translation that focuses on accurately and accurately conveying terminology from one language to another. In this article, we discuss the different types of compliance in terminology translation, what they mean and the strategies used to achieve them.

Keywords: Equivalent terms, bilingual terminology, multilingual terminology, translation accuracy assessment, terminology mapping.

Эквивалентность играет ключевую роль в терминологическом переводе, поскольку ее целью является обеспечение сохранения значения, контекста и функциональности отдельных терминов на разных языках. Однако достижение эквивалентности при терминологическом переводе может быть затруднено из-за лингвистических, культурных и концептуальных различий между языками.

Виды эквивалентности в терминологическом переводе

Лингвистическая эквивалентность. Концептуальная эквивалентность. Текстовая эквивалентность. Культурная эквивалентность.

1. Лингвистическая эквивалентность

а. **Синонимическая эквивалентность.** Синонимическая эквивалентность означает использование разных слов или выражений на целевом языке для передачи того же значения, что и на исходном языке. Этот тип эквивалентности обычно используется, когда для данного термина нет прямого перевода. Например, английский термин «компьютер» можно перевести на французский «ordinateur» или на испанский «computadora».

б. **Эквивалентность антонимов.** Эквивалентность антонимов — это использование слов или выражений с противоположным значением на целевом языке для передачи той же концепции, что и выражение на исходном языке. Этот тип эквивалентности часто используется, когда термин не может быть переведен напрямую из-за культурных или языковых различий. Например, английский термин «ночь» можно перевести как «jour» (день) на диалектах канадского французского языка, чтобы выразить концепцию «сменной работы».

в. **Гипонимическая эквивалентность:** Гипонимическая эквивалентность — это использование более общего выражения на целевом языке для передачи того же значения, что и более конкретное выражение на исходном языке. Этот тип эквивалентности обычно используется, когда нет точного эквивалента для определенного выражения в целевом языке. Например, английский термин «невролог» можно перевести на французский как «médecin spécialiste en maladies du système nerveux» (врач, специализирующийся на заболеваниях нервной системы).

д. **Многозначная эквивалентность:** Многозначная эквивалентность относится к использованию слова или фразы с несколькими значениями на целевом языке для передачи

той же концепции на исходном языке, что и многозначное выражение. Этот тип переписки требует тщательного рассмотрения контекста, чтобы гарантировать точную передачу предполагаемого значения. Например, английский термин «банк» можно перевести на французский как «банк» (финансовое учреждение) или «рив» (берег реки), в зависимости от контекста.

е. Омонимная эквивалентность: Омонимная эквивалентность означает использование слова или фразы на целевом языке, которые пишутся или произносятся так же, как термин исходного языка, но имеют другое значение. Этот тип переписки требует контекстуальных подсказок, чтобы избежать путаницы и обеспечить точное понимание. Например, английский термин «летучая мышь» можно перевести на французский как «chauve-souris» (млекопитающее) или «bâton» (палка), в зависимости от контекста.

2. Концептуальная эквивалентность

а. Денотативная эквивалентность: Денотативная эквивалентность означает передачу того же денотативного или буквального значения термина эквивалентным термином на целевом языке. Этот тип эквивалентности направлен на сохранение основного значения выражения на разных языках. Например, английский термин «автомобиль» можно перевести на французский как «бутире», поскольку оба термина относятся к автомобилям.

б. Коннотативная эквивалентность: Коннотативная эквивалентность означает потерю того же коннотативного или ассоциативного значения выражения на исходном языке из-за эквивалентного выражения на целевом языке. Этот тип переписки учитывает культурные и контекстуальные нюансы для обеспечения точного понимания и интерпретации. Например, английский термин «свобода» можно перевести на французский язык как «либерте», что включает в себя как его денотативное значение, так и значение личной автономии и политических прав.

в. Культурная эквивалентность: Культурная эквивалентность означает перевод терминов, характерных для конкретной культуры или контекста, с использованием приемлемых в культурном отношении выражений или понятий на целевом языке. Этот тип переписки имеет решающее значение для точного общения и межкультурного взаимопонимания. Например, английское выражение «День благодарения» можно перевести на канадский французский как «Действие благодати», что отражает культурное значение и обычаи, связанные с этим праздником.

д. Функциональная эквивалентность. Функциональная эквивалентность направлена на передачу той же функциональной роли или цели выражения на исходном языке через эквивалентное выражение или выражение на целевом языке. Этот тип эквивалентности часто используется, когда между языками существуют значительные лингвистические или культурные различия. Например, английский термин «firefighter» можно перевести на французский как «pompiер», поскольку оба термина относятся к лицам, которые тушат пожары и предоставляют спасательные услуги.

3. Текстовая эквивалентность.

а. Терминологическая последовательность: Терминологическая последовательность предполагает последовательное использование определенных терминов в тексте или документе. Такой тип переписки обеспечивает ясность и последовательность терминологии, способствуя точному пониманию и интерпретации читателями.

Терминологическая последовательность может быть достигнута с помощью глоссариев, руководств по стилю и мер контроля качества.

б. *Стилистическая эквивалентность.* Стилистическая эквивалентность направлена на передачу одних и тех же стилистических особенностей и характеристик текста или документа на целевом языке. В этом типе переписки учитываются языковые условности, регистр, тон и другие стилистические элементы, чтобы обеспечить эффективное общение и читабельность. Стилистическое соответствие требует языковых навыков и культурной чувствительности, чтобы адаптировать стиль исходного текста к целевой аудитории.

в. *Прагматическая эквивалентность:* Прагматическая эквивалентность относится к передаче той же прагматической или коммуникативной функции текста или документа на целевом языке. В этом типе эквивалентности для эффективного общения и убеждения учитываются такие факторы, как структура дискурса, риторические стратегии и реакция целевой аудитории. Прагматическая эквивалентность требует понимания коммуникативных норм и практик как исходной, так и целевой культуры.

4. Культурная эквивалентность.

а. *Этнографическая эквивалентность:* Этнографическая эквивалентность означает перевод выражений, связанных с определенными культурными практиками, верованиями или традициями, с использованием эквивалентных понятий или выражений на целевом языке, которые точно отражают культурный контекст. Этот тип эквивалентности имеет решающее значение для сохранения культурных нюансов и обеспечения точного представления культурных знаний на разных языках.

б. *Социолингвистическая эквивалентность.* Социолингвистическая эквивалентность направлена на перевод терминов, отражающих социальные или социолингвистические вариации, с использованием соответствующих выражений или понятий на целевом языке, которые точно отражают эти вариации. Этот тип соответствия учитывает такие факторы, как диалекты, регистры, социальные нормы и языковые вариации, чтобы обеспечить точную связь между различными социальными контекстами.

в. *Идеологическая эквивалентность:* Идеологическая эквивалентность означает перевод терминов, передающих идеологические концепции или ценности, с использованием эквивалентных выражений или концепций на целевом языке, которые точно отражают эти идеологии. Этот тип переписки важен для сохранения идеологических нюансов и обеспечения точного представления идей и убеждений на разных языках.

Эквивалентность — это базовая концепция терминологического перевода, целью которой является обеспечение точной и точной передачи специальной терминологии с одного языка на другой. Лингвистическая эквивалентность направлена на поиск эквивалентных слов или выражений, передающих схожие значения, тогда как концептуальная эквивалентность направлена на сохранение основных понятий и отношений между языками. Текстовая эквивалентность подчеркивает последовательность, стиль и прагматические функции переведенных текстов, тогда как культурная эквивалентность подчеркивает культурные, социолингвистические и идеологические факторы.

Достижение этих различных типов эквивалентов требует языковых навыков, культурной чувствительности, знаний предметной области и стратегий перевода, адаптированных к конкретным контекстам и регионам. Переводчики должны учитывать

лингвистические, культурные и концептуальные различия между языками и стремиться к точности, точности, ясности и читабельности перевода. Правильно понимая и применяя эти различные типы эквивалентов, терминологические переводчики могут обеспечить эффективное общение, облегчить межкультурное понимание, поддержать международное сотрудничество и способствовать распространению знаний в специализированных областях внутри языковых сообществ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
2. Gibbs Jr, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press.
3. Kress, G., & van Leeuwen, T. (2006). *Reading images: The grammar of visual design*. Routledge.
4. Schleppegrell, M. J. (2004). *The language of schooling: A functional linguistics perspective*. Routledge.
5. Sfard, A., & Prusak, A. (2005). Telling identities: In search of an analytic tool for investigating learning as a culturally shaped activity. *Educational Researcher*, 34(4), 14-22